

# Met de Lorient Express naar Bretagne

Jean Binon, Serge Verlinde  
Interfacultair Instituut voor Levende Talen

Van 6 tot 10 juli 2004 werd te Lorient in Bretagne het *11<sup>de</sup> Euralex International Congress* georganiseerd door de Université de Bretagne-Sud. De eerste maal dat het Euralex-congres in Frankrijk plaats vond. Dit jaar waren er dan ook wat meer Franse deelnemers dan gewoonlijk, hoewel nog geen massa's. Het blijft een zeer internationale aangelegenheid, waar de Fransen steeds een grote minderheid vormen.

Zoals gewoonlijk kwamen de volgende vertrouwde thema's aan bod:

1. Lexicographie et Lexicologie Computationnelle
2. Processus d'élaboration des dictionnaires
3. Rapports sur des projets lexicographiques et lexicologiques
4. Lexicographie Bilingue
5. Lexicographie pour Langues de Spécialité - Terminologie et Terminographie
6. Lexicographie historique et savante et Étymologie
7. Utilisation des dictionnaires
8. Phraséologie et Collocation
9. Questions lexicologiques ayant une pertinence lexicographique
10. Démonstrations ad hoc (poster sessions)
11. Work in progress

Traditiegetrouw liggen de *Proceedings* netjes klaar bij de aankomst in het congrescentrum. Drie mooie volumes zijn het geworden. Een huzarenstukje voor de organisatoren, maar een ongehoorde luxe voor de deelnemers, want daardoor is er een strenge selectie mogelijk. Men moet tijdig zijn artikel opsturen. Dit wordt telkens door twee onafhankelijke *referees* geëvalueerd. Alleen de beste artikels worden gepubliceerd. Bovendien beschikt men over een artikel van een achttal bladzijden om uit te maken welke lezingen of communicaties men zal volgen. Dat is al veel meer dan een korte abstract waarin vaak veel beloofd wordt, maar die beloften worden niet steeds gehouden.

Een innovatie in het programma bestond erin *Work in progress* op te nemen in de *Proceedings*, d.w.z. werk van doctoraatsstudenten die nog niet klaar zijn met hun werk, maar toch al zeer interessante dingen te vertellen hebben.

## De Lorient Express

Hierbij de namen van de *keynote speakers* en de titels van hun lezing:

- **John Sinclair**, Tuscan Word Centre, Keynote speaker on : *In praise of the Dictionary*

- **Christine Jacquet Pfau**, Collège de France, Plenary speaker on: *Les dictionnaires et encyclopédies du français sur cédérom*
- **Pierre Corbin**, Université de Lille III et CNRS, Plenary speaker on: *Théorie et pratique de la formation professionnelle de lexicographes : treize ans d'expérience lilloise*
- **Anthony Cowie**, University of Leeds, Hornby lecture on: *Phraseology: The Hornby Legacy*

Grote namen zijn niet altijd goede communicatoren. Dat bleek ook weer in Lorient. Van de vier sprekers die we te horen kregen was het alleen John Sinclair, de *founding father* van het corpusgebruik in de Angelsaksische lexicografie, die het publiek echt kon boeien met zijn verhaal. Een imposante figuur met uitstraling, vlot communicator, die pleit voor een stevige onderliggende *theory of meaning* bij het maken van woordenboeken.

“A dictionary that is backed by a powerful theory is likely to be more authoritative than one that simply tries to attract customers, but there is no need for them to be forever at cross-purposes. (...) A theory of meaning that is exemplified by a good dictionary can claim to have bridged the gap between the abstract world and the language as used in communication”.

De andere drie sprekers lazen hun tekst gewoon af. Pierre Corbin kondigde zelfs fier aan: “Mon exposé durera exactement quarante minutes et trente secondes”. Hij had zijn lezing in ieder geval perfect getimed en raasde er dan ook als een echte *Lorient Express* door, zonder zich te bekommeren om zijn toehoorders.

## Innovaties in de tweetalige lexicografie

De drie c's: computer, corpusonderzoek, collocaties zijn nog steeds erg actueel in de hedendaagse lexicografie. Wat in deze editie opviel waren de talrijke innovaties in het domein van de tweetalige lexicografie, waarover o.a. Bogaards, Zotti en anderen berichtten. Twee tendensen vallen daarbij op.

1. De noodzaak producten aan te bieden aangepast aan de behoeften en het niveau van de gebruikers. Dit gaat in tegen de politiek van de uitgevers die massaproducten wensen aan te bieden (*ils aiment ratisser large*) om zo hun winst te maximaliseren. Valeria Zotti constateert terecht:

“On a pu constater que la distinction entre dictionnaires bilingues *unidirectionnels* (destinés à un locuteur natif de l'une des deux langues) et *bidirectionnels* (destinés à un locuteur natif de chacune des deux langues) s'est révélée fallacieuse ou de toute façon insuffisante. Entre les deux bouts de la chaîne typologique, on rencontre plusieurs charnières dont l'existence impose des considérations sur la portée de chaque outil”.

“Aujourd'hui, pour avoir un outil performant, il n'est plus possible de faire des approximations, bien au contraire il est nécessaire de délimiter le public et les besoins de chaque type d'utilisateur”.

“Il est certain qu'il faut repenser les dictionnaires mis aujourd'hui sur le marché. Les nouveaux supports électroniques offrent des possibilités qui ne peuvent être ignorées pour réaliser un dictionnaire qui s'approche d'une utopie *bidirectionnalité*”.

Zotti gebruikt daarvoor de term *pluridirectionnel*.

2. De steeds groter wordende convergentie tussen de eentalige en de meertalige lexicografie. Eentalige woordenboeken worden *bilingualized*, d.w.z. semi-meertalig. Ze voorzien een toegang tot de informatie van het eentalig woordenboek via de moedertaal. Het blijft nochtans de bedoeling “de faire entrer l’apprenant le plus vite possible dans le système linguistique de la langue-cible”, zoals Galisson stelt.

Anderzijds is het zo dat de twee- of meertalige woordenboeken zich niet meer beperken tot het gewoon opsommen van equivalenten waaruit de onervaren gebruiker maar het juiste moet zien te kiezen. Lexicografen proberen adequate contexten, gebruiksregels, selectie- en restrictiecriteria aan te geven, culturele informatie toe te voegen, o.a. in de vorm van *gloses*, bijvoorbeeld i.v.m. erg cultureel gebonden begrippen, zoals het verschil tussen *common law* en het rechtssysteem dat gebaseerd is op *le code napoléon*.

In hun paper “*Towards a new type of bilingual dictionary*” stellen **Paul Bogaards** en **Mike Hannay** een aantal interessante pistes voor om die *pluridirectionnalité* te realiseren met een elektronisch woordenboek, uitgaande van een centrale database, waaruit men volgens de receptie- en productiebehoeften kan putten, en waarbij men specifieke vertalingen geeft voor de verschillende betekenissen van lexicale eenheden. Bogaards verkiest deze term boven de klassieke term *woord* omdat sommige woorden geen autonoom bestaan leiden. Denken we maar aan *ootje* in “iemand in het *ootje* nemen” of aan *fur* in “au *fur* et à mesure”.

“A good and efficient way of building a bilingual learners’ dictionary with a powerful production component is to link the kind of information given in existing monolingual learners’ dictionaries to the relevant elements from a standard bilingual lexicographical database”

schrijven Bogaards en Hannay.

Lexicografen streven dus interdaad naar een steeds sterkere convergentie tussen eentalige en meertalige woordenboeken. Deze tendens beantwoordt trouwens volledig aan de behoeften van de gebruikers, zowel taalleerders als vertalers.

## Nederlandse en Vlaamse dialecten te Lorient

Voor het eerst in een Euralex-congres kwamen ook woordenboeken over dialecten, en dan nog wel over Nederlandse en Vlaamse dialecten aan bod in de communicatie van **Joep Kruijsen** en **Jos Swanenberg** *Les dictionnaires du Brabant (WBD) et du Limbourgeois (WLD) sur l’internet*. Jawel, ook de auteurs van dialectwoordenboeken hebben de flexibiliteit, de snelheid en de gebruiksvriendelijkheid van een elektronisch woordenboek ontdekt. Zo kan men bijvoorbeeld in een oogwenk zien in welke dorpen de geografische varianten van *Vlaamse gaai*, zoals *Markolf*, te vinden zijn. Ook het werk van onze Leuvense collega’s/dialectologen werd er voorgesteld en hoog geprezen.

## Collocaties en *usage labels*

**Ulrich Heid** presenteerde ons een mooie synthese van het probleem van de collocaties in eentalige woordenboeken in zijn lezing *On the presentation of collocations in monolingual dictionaries*. Niet grensverleggend maar toch bijzonder levendig gepresenteerd.

In haar paper *Style and usage labels in learner’s dictionaries: Ways of optimisation* pleit **Irina Fedorova**, van de *Moscow State University*, voor een universeel systeem voor het aandui-

den van *style and usage labels* in eentalige woordenboeken. Zij beschrijft in detail de twee optimaliseringpistes die ze voorstelt, *systematizing and detailing*:

“We realize that the process of optimization is not restricted to the two ways mentioned above. It is only the beginning and a lot should be done to carefully elaborate the detailed system of style and usage labels and make it universal at least for monolingual learner’s dictionaries”.

Wat ze voor het Engels voorstelt is even goed toepasselijk op het Frans of op andere talen. Wat me wel verwonderde was dat ze niets afwist van het doctoraat dat aan dezelfde universiteit over datzelfde probleem is gemaakt door een Russische onderzoekster Margaret Tulnova. Wellicht behoorde die tot een andere linguïstische kapel of ideologie dan die van Fedorova!

### Le problème des faux amis revisité

**Rufus H. Gouws, D. J. Prinsloo en Gilles-Maurice De Schryver**, een Gentenaar die thans werkzaam is in Zuid-Afrika, stelden met hun communicatie *Friends will be friends - true or false, lexicographic approaches to the treatment of false friends* een verfrissend nieuwe benadering voor van *les faux amis*. Batia Laufer had de notie reeds verrijkt door haar *deceptive transparency approach*. Deze auteurs gaan echter verder door de *faux amis* op een continuum te plaatsen met gradaties in *degree of false friendness*, gaande van absolute *false friends* tot absolute *true friends* met daartussenin *strong* en *weak partial false friends*. Dit alles aan de hand van goed uitgekozen, overtuigende voorbeelden uit het Afrikaans en het Engels.

### Hoeveel woordbetekenissen onderscheiden in hyperfrequente woorden?

“Dans la dictionnaire contemporaine, on balance entre un traitement unitaire des entrées, comme par exemple dans les dictionnaires Robert, avec comme corollaire un éclatement des dérivés, classés de façon alphabétique, et un traitement homonymique, inauguré par Dubois en 1966” stellen we in onze bijdrage<sup>1</sup>. De vraag is steeds hoeveel relevante woordbetekenissen we onderscheiden, vooral bij zeer frequente woorden zoals *faire, dire*, etc., rekening houdend met de essentiële kwaliteiten van een goed leerwoordenboek, die Bogaards onderscheidt, nl. *convivialité, intelligibilité, utilité, efficacité et efficience?*

In een *Oxford English* om van te snoepen vergeleken onze UCL-collega’s/anglisten **Sylvie De Cock** en **Sylviane Granger** in hun bijdrage *High frequency words: the bête noire of lexicographers and learners alike* het lemma *TO MAKE* in de vijf klassieke standaardleerwoordenboeken van het Engels. Het is niet te verwonderen dat de discrepanties vaak zeer groot zijn. Men ziet door het bos de bomen niet meer. Vandaar de noodzaak structuur aan te brengen door het aanbrengen van *sign posts* of *repères sémantiques* want, zoals o.a. Bogaards reeds vroeger aantoonde, dit soort lemmata zijn de moeilijkste om aan te maken voor de lexicograaf, maar ook de minst geconsulteerde door de gebruikers, omdat ze ertegen opzien een “promenade lexicographique” te maken door de jungle van twee of drie kolommen van een papieren woordenboek. Hierbij een paar conclusies

---

<sup>1</sup> Serge Verlinde, Thierry Selva, Gérard Petit and Jean Binon *Les schémas actanciels: point de convergence entre la morphologie et la sémantique lexicale* in *Proceedings of the eleventh EURALEX International Congress*, Lorient, France, July 6th-10th 2004, 3 vls, vol II, 435.

van de auteurs:

“To present the numerous meanings of the verb *to make*, all five dictionaries adopt semantic structuring principles, opting for either menus or signposts. (...) It is suggested, however, that signposts located within entries, which have the advantage of respecting user’s linear reading process, might be more natural and hence a more efficient option, provided that they are sufficiently conspicuous”. (...) Both excessive splitting and lumping are to be avoided as the former may lead to learners to make false inferences, while the latter leads to the creation of opaque categories, which are not likely to help the learner locate the desired information”.

### Le schéma actanciel : une innovation dictionnaire prometteuse

De titel van onze *joint paper* (Serge Verlinde, Thierry Selva, Gérard Petit en Jean Binon) was *Les schémas actanciels: point de convergence entre la morphologie et la sémantique lexicale*<sup>2</sup>.

In een klassieke derivatietabel vindt men alleen de morfologisch afgeleide woorden terug of, om het in het Frans te zeggen, *les unités lexicales morphosémasiologiquement pertinentes*, d.w.z. dat men in een derivatietabel van *débaucher* in de economische betekenis wel *le débauchage*, maar niet *\*la débauche (du personnel)* zal opnemen. In een “schéma actanciel” daarentegen (cf. het voorbeeld hieronder van *épouser*) kan men ook woorden of lexicale eenheden, zelfs collocaties, visualiseren, die morfologisch niet verwant zijn, maar wel semantisch. Vandaar de titel *point de convergence entre la morphologie et la sémantique lexicale*.

<b>épouser</b>						
Mots utilisés avec <b>épouser</b> :						
	action	N1:sujet	verbe	N2	Nlieu	Nrésultat
1 se marier avec quelqu'un		<u>un époux</u> qqn => est marié	<u>épouser</u>	<u>un époux</u> qqn => est marié	<u>une église</u> <u>une mairie</u> <u>la maison communale</u> <u>l'hôtel de ville</u>	<u>un mariage</u>

Extrait du schéma actanciel de *épouser*

We sommen hierbij nogmaals de belangrijkste voordelen op :

“Dans les schémas actanciels, l’intégration de toutes les composantes de la description lexicale est maximale, puisque l’on a accès à l’ensemble d’un paradigme de dérivés, à leurs définitions, à des phrases exemples, à des relations de synonymie, voire à des collocations, et ceci indépendamment du mot sous lequel on trouve la description. Les limites de l’article, encore fortement présentes dans les dictionnaires électroniques de la première génération, disparaissent ainsi entièrement pour faire place à une collecte d’informations tirées de plusieurs ‘articles’.

Nous avons déjà pu montrer dans une expérimentation limitée (Selva et Verlinde, 2002), l’intérêt du schéma actanciel dans certaines situations de

<sup>2</sup> cf. Verlinde S., Selva T., Binon J., (2003), *Alfalex : un environnement d’apprentissage du vocabulaire français en ligne, interactif et automatisé*, *Romanesque*, 1, 42-62 voor de notie van *schéma actanciel*.

production et les bénéfiques que les apprenants peuvent en tirer. Les schémas actanciels permettent d'associer morphologie et sémantique lexicale, lexicale et grammaticale. De cette façon ils tissent des réseaux à la fois linguistiques et conceptuels qui facilitent l'organisation du vocabulaire dans le lexique mental du locuteur. Pour un dictionnaire d'apprentissage, il s'agit là d'une valeur ajoutée de poids".

## Conclusies

Wat is het belang van dit alles voor de leerkracht/taaldocent op het terrein? We kunnen het belang van de lexicografie, en zeker van de pedagogische lexicografie moeilijk beter omschrijven dan met de onderstaande tekst:

“Quels sont donc les principaux apports de la lexicographie pédagogique à l'apprentissage et à l'enseignement d'une langue étrangère ou seconde (LES)? Qu'est-ce que le professeur de LES peut retenir de cette discipline pour sa propre pratique didactique, lors de l'enseignement du vocabulaire par exemple? Quel profit l'apprenant peut-il en tirer directement ou indirectement?

1. La lexicographie pédagogique peut montrer au professeur de LES comment le vocabulaire est susceptible d'être organisé et structuré, sur le plan à la fois linguistique et conceptuel.
2. La lexicographie pédagogique peut lui offrir une série de stratégies qu'il peut utiliser lui-même dans son enseignement du vocabulaire: organisation des collocations, définitions actanciels etc.
3. La lexicographie pédagogique peut donc lui indiquer indirectement comment faciliter l'apprentissage : l'intégration et la mémorisation du vocabulaire par une organisation onomasiologique de celui-ci.
4. Outre les informations pratiques et précieuses que donnent des dictionnaires comme les dictionnaires unilingues anglais (DUA) ou le Dictionnaire d'Apprentissage du Français des Affaires (DAFA)<sup>3</sup> ou le Dictionnaire d'Apprentissage du Français Langue Etrangère ou Seconde (DAFLES)<sup>4</sup>, la lexicographie pédagogique peut aussi aider le professeur, et, dans une certaine mesure, indirectement aussi l'apprenant, à répondre aux questions suivantes :
  - Comment sélectionner le vocabulaire en fonction de l'objectif de réception ou de production ?
  - Comment organiser un champ conceptuel ou sémantique, un tableau de dérivation, fournir à l'apprenant des informations compréhensibles, utiles, faciles à mémoriser ?
  - Comment définir les mots ou les unités lexicales de façon compréhensible ?
  - Quels contextes ou quelles phrases-exemples donner ?
  - Combien de sens distinguer ?
  - Comment distinguer et présenter les synonymes, les paronymes ou les expressions synonymiques, les antonymes et les expressions

---

<sup>3</sup> DAFA, Binon, Jean, Verlinde, Serge, Van Dyck, Jan, Bertels, Ann. 2000. *Dictionnaire d'apprentissage du français des affaires*, Paris: Didier. (750 pp), elektronische versie aangemaakt door Selva T. en Verlinde S. ([www.projetdafa.net](http://www.projetdafa.net)).

<sup>4</sup> DAFLES. Selva, T., Verlinde, S. et Binon, J. ([www.kuleuven.ac.be/dafles](http://www.kuleuven.ac.be/dafles)).

antonymiques ?

- Comment présenter et classer les collocations ?
- Comment présenter les informations pragmatiques, aborder le problème des registres et celui des variantes géographiques ?
- Comment éviter certaines erreurs lexicales ou morpho-syntaxiques, offrir des critères de sélection et de restriction du vocabulaire etc. ?

5. Le domaine de la lexicographie n'appartient donc pas en propre aux lexicographes, d'autant plus que la multiplication de bases de données électroniques et la facilité d'accès aux instruments d'analyse textuelle mettent à la disposition du professeur lexicographe amateur des instruments puissants qui lui permettent de réaliser ses propres descriptions du vocabulaire.

Le professeur de LES peut et doit jouer un rôle primordial. Grâce à son expérience, à son contact avec les utilisateurs, il peut aider le lexicographe à améliorer le concept du dictionnaire en ce qui concerne les principaux aspects de celui-ci: convivialité, intelligibilité, utilité, efficacité et efficience (Bogaards, 1996). Il peut apprendre à ses étudiants à manipuler les dictionnaires (Chi, 1998) et les aider à en découvrir toutes les richesses. Il peut valoriser le dictionnaire en le promouvant, non seulement comme un ouvrage de référence que l'on consulte de temps en temps, mais comme un outil d'apprentissage, d'autonomisation et de responsabilisation de l'apprenant.

La collaboration entre le professeur de langue et le lexicographe s'impose. Elle devrait même être tout aussi intense qu'entre le professeur de langue et le chercheur (Pica, 1998). Un bon professeur se doit d'ailleurs d'être à la fois professeur et chercheur. En concevant un nouveau type de dictionnaire nous avons voulu contribuer au changement de paradigme qui s'impose dans le domaine de la lexicographie, centrée sur l'apprenant.

Avec le *DAFA*, nous croyons avoir jeté les bases pour un renouvellement de la lexicographie pédagogique. Nous comptons appliquer les mêmes principes et la même approche au français général en élaborant un *Dictionnaire d'apprentissage du français langue étrangère ou seconde (DAFLES)*".<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> Binon J., Verlinde S., (1999), La contribution de la lexicographie pédagogique à l'apprentissage et à l'enseignement d'une langue étrangère ou seconde, *Études de linguistique appliquée*, 116, oct.-déc. 465-466. Ondertussen bestaat die DAFLES dus al wel, hoewel hij nog niet is voltooid.